

No. 48294

**Japan
and
Qatar**

Agreement between Japan and the State of Qatar for air services (with schedule and exchange of notes). Doha, 4 March 1998

Entry into force: *16 August 1999 by notification, in accordance with article 20*

Authentic texts: *Arabic, English and Japanese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Japan, 2 February 2011*

**Japon
et
Qatar**

Accord relatif aux services aériens entre le Japon et l'État du Qatar (avec tableau des routes et échange de notes). Doha, 4 mars 1998

Entrée en vigueur : *16 août 1999 par notification, conformément à l'article 20*

Textes authentiques : *arabe, anglais et japonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Japon, 2 février 2011*

IV

(المذكرة اليابانية)

النوحه في : ٤ مارس / ١٩٩٨ م

سعادة الشيخ / احمد بن ناصر آل ثاني
وزير المواصلات والنقل - دولة قطر

صاحب السعادة :

يشرفني الإشارة بأنني قد استلمت مذكرة سعادتكم بتاريخ اليوم والتي تقرأ كما يلي :

(المذكرة القطرية)

يشرفني كذلك ان اؤكد نيابة عن حكومة اليابان على التصور الوارد في مذكرة سعادتكم .
مؤكدين لسعادتكم أسمى آيات التحية والإحترام

Shinya Nagai

سفير اليابان فوق العاده ومفوض لدى دولة قطر

III

(المذكرة القطرية)

سعادة/ شينيا ناغاي
المحترم
سفير اليابان فوق العادة ومفوض لدى دولة قطر

تحية طيبة وبعد،،،

بالإشارة إلى الإتفاقية الموقعة بين دولة قطر واليابان لتقديم الخدمات الجوية والموقعة اليوم (المشار إليها فيما يلي بالإتفاقية) ، يسعدني إفادة سعادتكم أنه طبقاً للمادة (٣) من الإتفاقية فإن دولة قطر تعين شركة طيران الخليج ، التي تؤول الملكية الكاملة والمراقبة الفعالة فيها لدولة قطر مع دولة البحرين ، سلطة عمان ودولة الامارات العربية المتحدة لتشغيل الخطوط الموصحة في الفقرة (٢) من الجدول المرفق بهذه الإتفاقية .

وفي هذا الصدد ، فإنه يسعدني أيضاً التأكيد نيابة عن حكومة دولة قطر على التصور بأن أحكام هذه الإتفاقية سوف تنطبق على شركة طيران الخليج ويشمل ذلك طائراتها ، أطقمها ومعداتاها ، وأن حكومة دولة قطر سوف تقبل كامل المسؤولية بالمشاركة مع حكومة دولة البحرين ، سلطة عمان ودولة الامارات العربية المتحدة بمقتضى هذه الإتفاقية .

وعليه نأمل تكرم سعادتكم بالتاكيد ، نيابة عن حكومتكم ، أن هذا هو تصور حكومة اليابان .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،،،

أحمد

وزير المواصلات والنقل

التاريخ : ٤ مارس ١٩٩٨م

دولة قطر

II

(المذكرة القطرية)

سعادة / شينيا ناغاوي
سفير اليابان فوق العادة ومفوض لدى دولة قطر
المحترم

تحية طيبة وبعد،،،

يسعدني الإفادة بأنني قد استلمت مذكرة سعادتك بتاريخ اليوم والتي تقرأ كما يلي:—

(المذكرة اليابانية)

يشرفني أيضا أن أؤكد ، نيابة عن حكومة دولة قطر على التصور
الموضح في مذكرة سعادتك المشار إليها ، وأوافق على أن مذكرة سعادتك
وكذلك هذه المذكرة ردا عليها ، سوف يمثلان إتفاق بين الحكومتين ، يسري في
تاريخ بدأ سريان الإتفاقية الموقعة بين دولة قطر واليابان فيما يتعلق بتقديم
الخدمات الجوية .

موكدين لسعادتك أسمى آيات التحية والإحترام .

وتفضلوا بقبول فائق للإحترام،،،

أحمد

وزير المواصلات والنقل

التاريخ : ٤ مارس ١٩٩٨م

دولة قطر

٤- على كل طرف أن يدل كل ما في وسعه للتأكد من أن خطوط الطيران المعنية للطرف الثاني قد حصلت على الفرصة الكافية بناء على الحدود المقبولة للسلطات المختصة ، من أجل توفير خدماتهم المتعلقة بالمناولة الأرضية ، وذلك لإنجاز الخدمات اللازمة كلياً أو جزئياً من خلال شركاتهم ومنظماتهم التي تتبع باقي شركات الطيران الأخرى أو وكلاء الخدمات ؛ طبقاً لتفويض من الجهات المختصة للطرف الأول أو أن يتم توفير هذه العمليات من قبل السلطات المختصة .

أيضاً ، لئنني أطلب من مساعدتكم التفضل بالتأكد ، نيابة عن الحكومة ، أن ذلك أيضاً هو تصور حكومة دولة قطر ، ونقترح أنه إذا كان ذلك هو مفهوم الحكومة ، فإن هذه الملاحظات وكذلك ملاحظات مساعدتكم سوف تمثل اتفاقاً بين الحكومتين ، وبدء السريان في نفس تاريخ سريان الاتفاقية .

يشرفني أيضاً أن أؤكد ، نيابة عن حكومة دولة قطر ، على التصور الموضح في مذكرة مساعدتكم المشار إليها ، وأوافق على أن مذكرة مساعدتكم ، وكذلك هذه المذكرة رداً عليها ، سوف تمثلان اتفاقاً بين الحكومتين ، يسري في تاريخ بدء سريان الاتفاقية الموقعة بين دولة قطر واليابان فيما يتعلق بتقديم الخدمات الجوية .

مؤكدين لمساعدتكم أسمى آيات التحية والإحترام

Shinya Nagai

سفير اليابان فوق العادة ومفوض لدى دولة قطر